

三十六计

I 36 *stratagemmi*

Schede da campo: il testo cinese, il pinyin, una traduzione letterale, la storia dietro ogni nome e come usarlo oggi. Edizione gratuita.



Trentasei mosse, una pagina ciascuna

I trentasei stratagemmi (三十六计) sono modi di dire di quattro caratteri su inganno, tempismo e fuga. Non sono di Sun Tzu. La frase è antica — il *Libro dei Qi meridionali* cita 檀公三十六策，走是上计 («Dei trentasei stratagemmi del signore Tan, fuggire è il migliore») — ma il testo in 36 voci, con il commento, è emerso solo nel 1941. Il compilatore è ignoto.

Ogni scheda dà il nome in caratteri cinesi e in pinyin, una traduzione letterale, la frase classica del testo del 1941, che cosa significa, l'episodio storico dietro il nome e tre spunti pratici. Le pagine complete — con fonti, miti e domande — sono online.

Le rese inglesi delle frasi classiche sono traduzioni di lavoro di Icons, in attesa di revisione. Il testo cinese segue l'edizione di Wikisource in cinese (pubblico dominio).

FONTI: 三十六计 (WIKISOURCE) · SIMA QIAN, SHIJI · SANGUOZHI · LIBRO DEI QI MERIDIONALI

Indice per capitolo

胜战计 Stratagemmi per vincere · SHÈNG Zhàn Jì

- | | | |
|----|------|---|
| 01 | 瞒天过海 | Ingannare il cielo per attraversare il mare |
| 02 | 围魏救赵 | Assediare Wei per salvare Zhao |
| 03 | 借刀杀人 | Uccidere con un coltello preso in prestito |
| 04 | 以逸待劳 | Attendere riposati il nemico stremato |
| 05 | 趁火打劫 | Saccheggiare una casa in fiamme |
| 06 | 声东击西 | Rumore a est, attacco a ovest |

敌战计 Stratagemmi contro il nemico · DÍ Zhàn Jì

- | | | |
|----|------|--|
| 07 | 无中生有 | Creare qualcosa dal nulla |
| 08 | 暗渡陈仓 | Attraversare in segreto a Chencang |
| 09 | 隔岸观火 | Guardare l'incendio dall'altra riva |
| 10 | 笑里藏刀 | Nascondere un coltello dietro un sorriso |
| 11 | 李代桃僵 | Sacrificare il susino per il pesco |
| 12 | 顺手牵羊 | Prendere la capra di passaggio |

攻战计 Stratagemmi d'attacco · Gōng Zhàn Jì

- | | | |
|----|------|--|
| 13 | 打草惊蛇 | Battere l'erba per spaventare il serpente |
| 14 | 借尸还魂 | Prendere in prestito un cadavere per far tornare l'anima |
| 15 | 调虎离山 | Attirare la tigre fuori dalla montagna |
| 16 | 欲擒故纵 | Per catturare, prima lasciare andare |
| 17 | 抛砖引玉 | Gettare un mattone per attirare la giada |
| 18 | 擒贼擒王 | Per catturare i banditi, catturare il capo |

混战计 Stratagemmi del caos · Hùn Zhàn Jì

- | | | |
|----|------|--|
| 19 | 釜底抽薪 | Togliere la legna da sotto il calderone |
| 20 | 混水摸鱼 | Pescare nel torbido |
| 21 | 金蝉脱壳 | La cicala d'oro abbandona il guscio |
| 22 | 关门捉贼 | Chiudere la porta per catturare il ladro |
| 23 | 远交近攻 | Allearsi con i lontani, attaccare i vicini |

24 假道伐虢 Chiedere il passaggio per conquistare Guo

并战计 Stratagemmi dei vicini · BÌNG Zhàn Jì

25	偷梁换柱	Rubare le travi e sostituire i pilastri
26	指桑骂槐	Indicare il gelso e maledire l'acacia
27	假痴不癫	Fingere stoltezza, non pazzia
28	上屋抽梯	Attirare sul tetto e togliere la scala
29	树上开花	Adornare l'albero di fiori finti
30	反客为主	L'ospite diventa il padrone

败战计 Stratagemmi della disperazione · BÀI Zhàn Jì

31	美人计	La trappola della bellezza
32	空城计	Lo stratagemma della fortezza vuota
33	反间计	Rivoltare le spie del nemico
34	苦肉计	Ferirsi da sé per ottenere fiducia
35	连环计	Stratagemmi concatenati
36	走为上	Se tutto fallisce, ritirarsi

瞒天过海

Ingannare il cielo per attraversare il mare

mán tiān guò hǎi

Ingannare il cielo, attraversare il mare.

备周则意怠；常见则不疑。阴在阳之内，不在阳之对。太阳，太阴。

Quando i preparativi sono completi, l'attenzione si allenta. Ciò che si vede di continuo non desta sospetti. Il nascosto sta dentro l'evidente, non di fronte a esso. La massima apertura è il massimo nascondimento.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Ingannare il cielo per attraversare il mare significa portare una mossa reale dentro qualcosa che l'altra parte già considera normale. La copertura non è un travestimento ingegnoso aggiunto all'ultimo momento. È uno schema così familiare che nessuno riapre la questione.

LA STORIA – IL BANCHETTO DIETRO LE TENDE, LA GUERRA DI TAIZONG

Un racconto vernacolare più tardo, lo Xue Rengui zheng Liao shilüe, colloca questo stratagemma nella spedizione dell'imperatore Taizong contro Goguryeo. Le storie datano quella guerra al 645. Nel racconto l'imperatore raggiunge la riva, vede l'acqua e non vuole attraversarla. I suoi generali non hanno risposta.

USARLO OGGI

- Nascondi il passo delicato dentro una routine che già ignorano.
- Non scambiare il buio per segretezza. Il buio attira lo sguardo.
- Rileggi la voce che ha smesso di cambiare. È lì che questo si nasconde.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/1

围魏救赵

Assediare Wei per salvare Zhao

wéi Wèi jiù Zhào

Circondare Wei, salvare Zhao.

共敌不如分敌，敌阳不如敌阴。

Meglio dividere il nemico che affrontarlo unito. Meglio colpire il suo punto vuoto che quello pieno.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Assediare Wei per salvare Zhao significa rifiutare la battaglia scelta dall'avversario e minacciare il luogo che non può permettersi di perdere. Non marci verso l'assedio che ti hanno chiesto di spezzare. Marci sulla base stessa dell'attaccante, che la sua spedizione ha sguarnito.

LA STORIA — SUN BIN A GUILING, 354-353 A.C.

Nel 354 a.C. lo stato di Wei inviò Pang Juan contro Handan, la capitale di Zhao. Zhao chiese aiuto a Qi. Il re Wei di Qi voleva Sun Bin come generale. Sun Bin rifiutò: un uomo che aveva subito una mutilazione, disse, non doveva tenere il comando.

USARLO OGGI

- Non rafforzare uno scontro già scelto dall'altra parte.
- Minaccia la base che il suo sforzo attuale ha sguarnito.
- Combattili sulla via del ritorno, quando la divisione è già avvenuta.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/2

借刀杀人

Uccidere con un coltello preso in prestito

jiè dāo shā rén

Prendere in prestito un coltello, uccidere una persona.

敌已明，友未定，引友杀敌，不自出力，以损推演。

Il nemico è già allo scoperto, e l'alleato non si è ancora schierato. Spingi l'alleato a uccidere il nemico. Non spendere le tue forze. Procedimento ricavato dall'esagramma Sun (Diminuzione).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Uccidere con un coltello preso in prestito significa eliminare un avversario con la forza di altri. Il nemico si è già mostrato. Una seconda potenza è in gioco e non ha ancora scelto da che parte stare, oppure ha motivi propri per colpire.

LA STORIA – IL DUCA HUAN DI ZHENG E LO STATO DI KUAI

Han Feizi, che scrive nel III secolo a.C., racconta questo del duca Huan di Zheng, negli ultimi anni degli Zhou occidentali. Huan voleva il piccolo stato di Kuai. Non cominciò con un esercito.

USARLO OGGI

- Individua chi ha già un motivo per colpire il tuo avversario.
- Offrigli l'occasione. Non colpire tu stesso.
- Presupponi che la mano presa in prestito non si fermerà al tuo segnale.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/3

以逸待劳

Attendere riposati il nemico stremato

yǐ yì dài láo

Con agio, attendi lo sfinimento.

困敌之势，不以战；损刚益柔。

Sfinisci la forza del nemico senza dare battaglia. Diminuisce il duro e accresce il morbido.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

«Attendere riposati il nemico stremato» significa rifiutare la battaglia finché l'avversario non ha consumato le forze che altrimenti dovresti affrontare. L'agio non è ozio. È una quiete preparata: posizioni tenute, truppe nutrite, informazioni in arrivo e nessun prestigio perso per non aver marciato.

LA STORIA – LI MU SULLA FRONTIERA DI ZHAO

Li Mu era il generale di Zhao sulla frontiera settentrionale, di base nella regione di Dai e Yanmen contro gli Xiongnu. Lo Shiji non dà alcun anno. Il comando appartiene al periodo degli Stati Combattenti, nel III secolo a.C.

USARLO OGGI

- Prepara mentre attendi. La quiete impreparata è solo ritardo.
- Lascia che consumino la marcia, la rabbia e i rifornimenti.
- Colpisci quando il loro disprezzo ha sostituito la prudenza.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/4

趁火打劫

Saccheggiare una casa in fiamme

chèn huǒ dǎ jié

In mezzo al fuoco, saccheggiali.

敌之害大，就势取利，刚决柔也。

Quando il danno del nemico è grande, cogli il vantaggio offerto dalla situazione. Il duro spezza il molle.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Saccheggiare una casa in fiamme significa trarre un vantaggio da un avversario già gravemente danneggiato. L'incendio può essere interno — una faida, una carestia, uno scandalo o un'alleanza spezzata — oppure una guerra esterna che ha svuotato la sua casa.

LA STORIA — GOUJIAN COLPISCE WU A HUANGCHI, 482 A.C.

Goujian di Yue era stato sconfitto da Fuchai di Wu, tradizionalmente nel 494 a.C., e costretto alla sottomissione. Trascorse gli anni successivi a ricostruire, con Fan Li tra i suoi consiglieri, mentre Fuchai guardava a nord e considerava Yue un problema chiuso.

USARLO OGGI

- Agisci quando il loro danno è già grave. Non appiccare tu l'incendio.
- Prendi la cosa specifica che la loro crisi ha lasciato incustodita.
- Verifica che la casa bruci davvero, e che tu possa uscirne.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/5

声东击西

Rumore a est, attacco a ovest

shēng dōng jī xī

Fai rumore a est, colpisci a ovest.

敌志乱萃，不虞，坤下兑上之象。利其不自主而取之。

La volontà del nemico è confusa e raccolta in disordine, e non ti aspetta. Questa è l'immagine dell'esagramma Cui (Raccolta), Kun (Terra) sotto e Dui (Lago) sopra. Approfitta della loro perdita di controllo e prendili.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Rumore a est, attacco a ovest significa una finta che sposta la difesa, seguita da un colpo nel punto che la finta ha svuotato. Il rumore deve essere abbastanza credibile da attirare uomini, denaro o attenzione. Un gesto che possono ignorare è solo rumore.

LA STORIA — ZHU JUN A WAN, 184

Nel 184, durante la rivolta dei Turbanti Gialli, Han Zhong teneva Wan, sede di Nanyang, dopo che i precedenti capi della rivolta locale erano stati uccisi. Zhu Jun, generale Han, aveva troppo pochi uomini per un assalto frontale alle mura.

USARLO OGGI

- Rendi la finta abbastanza forte da costringerli a rispondere.
- Tieni il colpo vero già pronto prima di fare rumore.
- Non usarlo contro un avversario abbastanza lucido da scegliere.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/6

无中生有

Creare qualcosa dal nulla

wú zhōng shēng yǒu

Dal nulla nasce qualcosa.

诳也，非诳也，实其所诳也。少阴、太阴、太阳。

È un inganno. Non è un inganno. Ciò che era inganno è reso reale. Yin minore, yin maggiore, yang maggiore.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Creare qualcosa dal nulla significa trasformare una pura finta in un'azione reale tramite la ripetizione. Una singola menzogna viene smascherata. La stessa menzogna, ripetuta finché l'altra parte non ha costruito un'abitudine intorno a essa, smette di essere esaminata. Poi il contenuto cambia e l'abitudine no.

LA STORIA — GLI UOMINI DI PAGLIA DI ZHANG XUN A YONGQIU, 756

Nel 756, durante la ribellione di An Lushan, Zhang Xun tenne Yongqiu contro Linghu Chao, un ufficiale Tang passato ai ribelli. Il Nuovo Libro dei Tang colloca il famoso espediente nel mezzo di quell'assedio, quando la città era a corto di frecce.

USARLO OGGI

- Ripeti la finta finché non diventa la loro abitudine.
- Cambia il contenuto, non l'involucro, la notte in cui agisci.
- Non iniziare una finta che non puoi trasformare in una mossa reale.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/7

暗渡陈仓

Attraversare in segreto a Chencang

àn dù Chén Cāng

Attraversare in segreto a Chencang.

示之以动，利其静而有主，益动而巽。

Mostra loro un movimento. Trai profitto dal loro restare fermi e fissi su un unico obiettivo. Come dice l'esagramma Yi (Incremento): si muove, ed è mite.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Attraversare in segreto a Chencang significa lasciare che il nemico si fissi su una via mentre arrivi da un'altra. Il movimento visibile non è un ornamento facoltativo. La frase classica dice che mostri loro un'azione e ne trai profitto perché restano fermi e vincolati.

LA STORIA — HAN XIN ESCE PER CHENCANG, 206 A.C.

Nel 206 a.C., dopo la caduta dei Qin, Xiang Yu fece Liu Bang re di Han, su Ba, Shu e Hanzhong, e tenne il cuore del Qin per tre re a lui fedeli, tra cui Zhang Han, re di Yong, che controllava gli accessi.

USARLO OGGI

- Offri loro una via visibile che valga la pena presidiare prima di prendere l'altra.
- Non svelare la seconda strada usandola troppo presto.
- Assicurati che la strada silenziosa arrivi davvero in un punto che puoi tenere.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/8

隔岸观火

Guardare l'incendio dall'altra riva

gé àn guān huǒ

Dalla riva lontana, guarda l'incendio.

阳乖序乱，阴以待逆。暴戾恣睢，其势自毙。顺以动豫，豫顺以动。

Quando la parte yang si divide e l'ordine si spezza, lo yin attende la loro rivolta. Violento e sfrenato, il loro potere muore da sé. Muoviti in accordo, e c'è l'esagramma Yu (Entusiasmo). Yu è muoversi in accordo.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Guardare l'incendio dall'altra riva significa restare fuori da una lite che sta già distruggendo i tuoi avversari, perché il tuo intervento è ciò che più probabilmente porrebbe fine alla lite. Persone sul punto di rivoltarsi l'una contro l'altra si uniranno contro un estraneo. Il fiume è quella distanza.

LA STORIA – CAO CAO, I FRATELLI YUAN E IL LIAODONG, 207

Nel 207 Cao Cao sconfisse i Wuhuan e i loro alleati a White Wolf Mountain. Yuan Shang e Yuan Xi, figli del defunto signore della guerra Yuan Shao e sconfitti nella guerra di successione nel nord, fuggirono nel Liaodong con diverse migliaia di cavalieri.

USARLO OGGI

- Non entrare in una faida che la tua presenza sanerebbe.
- Resta abbastanza vicino da vedere chi resta quando finisce.
- Attraversa quando l'incendio ha fatto il suo lavoro, non mentre li unisce ancora.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/9

笑里藏刀

Nascondere un coltello dietro un sorriso

xiào lǐ cáng dāo

Dentro il sorriso, è nascosto un coltello.

信而安之，阴以图之，备而后动，勿使有变。刚中柔外也。

Conquista la loro fiducia e rassicurali. Trama nell'ombra. Preparati, e solo allora agisci. Non lasciare che la situazione cambi. Duro dentro, morbido fuori.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Nascondere un coltello dietro un sorriso significa far sentire al sicuro l'avversario finché i tuoi preparativi non sono conclusi. Il sorriso non è un momento di fascino al punto del colpo. È un periodo di rassicurazione abbastanza lungo perché abbassi le difese, sposti truppe, firmi o parli liberamente.

LA STORIA — CAO WEI ALLA SCACCHIERA

Cao Wei, generale dei Song del Nord e figlio di Cao Bin, trascorse gran parte della carriera sulla frontiera nordoccidentale contro lo Stato tanguta degli Xia Occidentali. La Storia dei Song registra un piccolo, freddo episodio del suo periodo in quel comando. Qualcuno riferì che soldati della guarnigione avevano disertato passando agli Xia.

USARLO OGGI

- Usa la rassicurazione solo mentre è in corso un preparativo reale.
- Muoviti prima che qualche incidente desti la tranquillità che hai creato.
- Leggi l'improvvisa amichevolezza di un rivale come un possibile intervallo, non come pace.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/10

李代桃僵

Sacrificare il susino per il pesco

lǐ dài táo jiāng

Il susino appassisce al posto del pesco.

势必有损，损阴以益阳。

Quando la perdita è inevitabile, danneggia lo yin per favorire lo yang.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Sacrificare il susino per il pesco significa rinunciare di proposito a una cosa minore perché una maggiore sopravviva. La perdita arriverà comunque. L'abilità sta nel decidere a cosa assegnarla. Un comandante che cerca di salvare ogni reparto perde l'esercito. Un negoziatore che difende ogni clausola perde quella che contava.

LA STORIA – I CAVALLI DI SUN BIN PER TIAN JI

Prima delle campagne per cui è ricordato, Sun Bin si fece un nome nel Qi con una corsa di cavalli. Tian Ji, un nobile della corte di Qi, scommetteva spesso somme ingenti contro i figli del re e, lascia intendere il racconto, spesso perdeva.

USARLO OGGI

- Scegli la perdita che puoi sopportare prima che la gara te ne imponga una.
- Opponi il tuo pezzo più debole al loro più forte.
- Impiega il tuo pezzo più forte dove può davvero vincere un risultato che conta.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/11

顺手牵羊

Prendere la capra di passaggio

shùn shǒu qiān yáng

Passando di lì, porta via la capra.

微隙在所必乘；微利在所必得。少阴，少阳。

Una piccola breccia va sfruttata. Un piccolo vantaggio va preso. Piccolo yin, piccolo yang.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Prendere la capra di passaggio significa raccogliere un piccolo vantaggio reale che appare accanto allo sforzo principale, senza deviare per inseguirlo. La capra è incustodita, a portata di mano, e non è il motivo per cui sei partito.

LA STORIA — QIN DISTRUGGE HUA, 627 A.C.

Nel 627 a.C. il duca Mu di Qin inviò un esercito al comando di Meng Mingshi, con Xiqi Shu e Baiyi Bing, in una lunga incursione contro Zheng. Zheng non era impreparato come Qin sperava.

USARLO OGGI

- Prendi il piccolo guadagno incustodito che sta accanto allo sforzo principale.
- Non lasciare che il piccolo guadagno diventi un nuovo sforzo principale.
- Chiediti chi ne risponderà sulla strada del ritorno.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/12

打草惊蛇

Battere l'erba per spaventare il serpente

dǎ cǎo jīng shé

Battere l'erba, spaventare il serpente.

疑以叩实，察而后动；复者，阴之媒也。

Usa il dubbio per sondare i fatti. Osserva, e solo allora muoviti. Il ritorno è il mediatore di ciò che è nascosto.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Battere l'erba per spaventare il serpente significa costringere un avversario nascosto a rivelarsi, con un colpo diretto alla copertura e non all'animale. Non sai ancora dove sia, quanto sia forte, o se ci sia davvero. Un'avanzata diretta è un tirare a indovinare. Un fruscio nell'erba è una domanda.

LA STORIA – IL GIUDIZIO DI WANG LU A DANGTU

La frase è più antica del suo uso militare. Zheng Wenbao, uno scrittore Song, la registra nella sua miscellanea sugli affari dei Tang meridionali. Wang Lu era magistrato di Dangtu e, dice l'aneddoto, molto occupato ad accumulare ricchezze per sé. La gente della contea presentò un esposto congiunto contro il segretario, accusandolo di prendere tangenti.

USARLO OGGI

- Metti alla prova ciò che è nascosto con una sonda che puoi permetterti di sprecare.
- Non impegnare la forza principale finché la sonda non ha risposto.
- Conta che una sonda goffa li avverta. Tieni pronta la mossa successiva.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/13

借尸还魂

Prendere in prestito un cadavere per far tornare l'anima

jiè shī huán hún

Prendere in prestito un cadavere, riportare l'anima.

有用者，不可借；不能用者，求借。借不能用者而用之，匪我求童蒙，童蒙求我。

Ciò che è ancora utile non si può prendere in prestito. Ciò che non si può usare, cerca di prenderlo in prestito. Prendi in prestito l'inutile e fallo servire. Non sono io a cercare il giovane stolto. Il giovane stolto cerca me.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Prendere in prestito un cadavere per far tornare l'anima significa prendere una causa morta, l'eredità di una dinastia caduta, un marchio in disuso, una carica vacante, e farli camminare di nuovo per i tuoi fini. L'immagine soprannaturale è folclore taoista: un'anima errante trova un corpo fresco e torna in vita.

LA STORIA — XIANG LIANG RESTAURA UN RE DI CHU, 208 A.C.

Dopo la rivolta di Chen Sheng contro Qin nel 209 a.C., la sollevazione aveva bisogno di una bandiera più ampia di un solo generale ribelle. Nel 208 a.C. Xiang Liang, allora il principale comandante di Chu, udì il consiglio che lo Shiji attribuisce a Fan Zeng.

USARLO OGGI

- Prendi in prestito un nome di cui la gente si fida ancora e che non può più agire.
- Non provarci con un potere vivo che ha una volontà propria.
- Metti per iscritto chi decide, o il simbolo sarà scartato più tardi.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/14

调虎离山

Attirare la tigre fuori dalla montagna

diào hǔ lí shān

Attirare la tigre fuori dalla montagna.

待天以困之，用人以诱之，往蹇来连。

Attendi che le circostanze li intralcino. Usa uomini per attirarli. L'andare incontra l'ostruzione; il venire trova il legame.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Attirare la tigre fuori dalla montagna significa rifiutare la battaglia sul terreno dove l'avversario è più forte, e indurlo a lasciarlo. La montagna può essere un passo, una fortezza, un mercato di casa, una giurisdizione o una materia che conosce meglio di te. Su quel terreno i suoi numeri valgono il doppio.

LA STORIA – YU XU SULLA STRADA PER WUDU, 115

Nel 115, durante le guerre degli Han orientali contro i Qiang, l'imperatrice vedova Deng nominò Yu Xu gran amministratore di Wudu. Il libro degli Han posteriori dice che diverse migliaia di Qiang lo bloccarono nella zona di gole fra Chencang e la valle dello Yao. Quel passo era la montagna.

USARLO OGGI

- Non attaccare una posizione forte sul terreno che la rende forte.
- Da' loro una ragione che la situazione stessa li costringe a lasciarla.
- Una volta dispersi, muoviti più in fretta di quanto permetta l'immagine che hanno di te.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/15

欲擒故纵

Per catturare, prima lasciare andare

yù qín gù zòng

Volendo catturare, rilasciare di proposito.

逼则反兵；走则减势。紧随勿迫。累其气力，消其斗志，散而后擒，兵不血刃。需，有孚，光。

Premili e si voltano a combattere. Lasciali andare e la loro forza si esaurisce. Seguii da vicino. Non incalzarli. Logora la loro forza, assottiglia la volontà di combattere, e catturali una volta dispersi, senza insanguinare le lame. È l'esagramma Xu (Attesa): con sincerità, c'è splendore.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Per catturare, prima lasciare andare significa allentare la pressione su un avversario battuto perché si spezzi, mentre resti abbastanza vicino da raccoglierlo quando accade. Una forza messa all'angolo combatte più duro di quanto i numeri meritino, perché ogni persona lì dentro combatte per una via d'uscita.

LA STORIA – LA CAMPAGNA MERIDIONALE DI ZHUGE LIANG, 225

Nel 225, due anni dopo la morte di Liu Bei, Zhuge Liang condusse una campagna a sud, nel Nanzhong, dove capi locali si erano sollevati mentre Shu faticava a sistemare la successione.

USARLO OGGI

- Non spingere un avversario battuto a un'ultima resistenza.
- Segui da vicino mentre allenti la pressione.
- Prendili quando si disperdono. Non chiamare strategia una pausa.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/16

抛砖引玉

Gettare un mattone per attirare la giada

pāo zhuān yǐn yù

Gettare un mattone, attirare la giada.

类以诱之，击蒙也。

Attirali con qualcosa dello stesso genere. È colpire lo stolto, dall'esagramma Meng (Stoltezza giovanile).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Gettare un mattone per attirare la giada significa adescare un avversario con qualcosa di piccolo che somiglia al premio che già desidera, così che venga e porti con sé la cosa maggiore. Il mattone è abbastanza reale da essere preso.

LA STORIA – QU XIA ADESCA LO STATO DI JIAO, 700 A.C.

Nel 700 a.C., il dodicesimo anno del duca Huan di Lu, Chu attaccò il piccolo stato di Jiao e si accampò alla sua porta sud. Qu Xia, il Mo'ao, disse al comando che Jiao era piccolo e avventato, e che l'avventatezza significava poca pianificazione.

USARLO OGGI

- Adescati con qualcosa dello stesso genere del premio che vogliono.
- Lascia che il primo piccolo successo sia reale. È ciò che conferma l'esca.
- Prepara il terreno per la loro corsa prima di gettare l'esca.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/17

擒賊擒王

Per catturare i banditi, catturare il capo

qín zéi qín wáng

Catturare i banditi, catturare il loro re.

摧其坚，夺其魁，以解其体。龙战于野，其道穷也。

Schiaccia il loro punto forte e prendi il loro capo, e il loro corpo si disfa. I draghi combattono in aperta campagna. La loro via è alla fine.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Per catturare i banditi, catturare il capo significa mirare alla persona, al nodo o al posto che tiene insieme lo sforzo avverso, piuttosto che alla massa di quello sforzo. Una banda di combattenti senza un capo al quale obbediscono è una folla.

LA STORIA – ZHANG XUN E YIN ZIQI A SUIYANG, 757

Nel 757 Zhang Xun e il prefetto Xu Yuan tenevano Suiyang contro un grande esercito ribelle al comando di Yin Ziqi. La città copriva la via verso sud e il grano dello Huai. Il problema di Zhang Xun, nell'episodio che il commento dello stratagemma sceglie, non era trovare il nemico.

USARLO OGGI

- Trova a chi guardano gli altri, non chi porta la bandiera.
- Spendi lo sforzo decisivo su quella persona o su quel posto.
- Sii pronto alla struttura che resta dopo la loro caduta.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/18

釜底抽薪

Togliere la legna da sotto il calderone

fǔ dǐ chōu xīn

Estrarre la legna da sotto il calderone.

不敌其力，而消其势，兑下乾上之象。

Non opporre forza alla loro forza; dissolvi il loro slancio. Questa è l'immagine di Dui sotto e Qian sopra, l'esagramma Guai (Sfondamento).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Togliere la legna da sotto il calderone significa smettere di cercare di sopraffare una forza al suo culmine e togliere ciò che la mantiene calda. L'acqua bolle per la legna, non perché abbia scelto di essere pericolosa.

LA STORIA – CAO CAO E I CONVOGLI DI GRANO, 200

Nell'autunno e nell'inverno del 200, a Guandu, Yuan Shao aveva l'esercito più grande e intendeva chiudere la guerra con una sola battaglia decisiva. Cao Cao era bloccato, a corto di viveri, e scriveva ai suoi consiglieri di ritirarsi. Gli annali di Chen Shou lo mostrano mentre sceglie la legna due volte.

USARLO OGGI

- Trova il combustibile prima di rispondere al rumore.
- Separa i sobillatori dalle persone trascinate.
- Colpisci i rifornimenti, non l'unità più forte.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/19

混水摸鱼

Pescare nel torbido

hún shuǐ mō yú

Nell'acqua torbida, cerca il pesce a tentoni.

乘其阴乱，利其弱而无主。随，以向晦入宴息。

Sfrutta il loro disordine nascosto e trai vantaggio dove sono deboli e senza guida. L'esagramma Sui (il Seguire): al calar della sera, entra e riposa.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Pescare nel torbido significa approfittare di una parte già disordinata, debole e senza una vera guida. Il fango non devi smuoverlo tu. C'è già: fazioni, una corte impaurita, un anfitrione che non sa decidere.

LA STORIA – LIU BEI ENTRA NELLA PROVINCIA DI YI, 211-214

Nel 211 Liu Zhang, governatore della provincia di Yi, temeva Zhang Lu a nord e diede ascolto a chi presentava Liu Bei come un utile alleato. Lo invitò, lo incontrò a Fu, lo festeggiò per settimane, gli diede truppe e rifornimenti e lo indirizzò verso il fronte settentrionale.

USARLO OGGI

- Entra solo dove nessuno comanda davvero.
- Leggi le informative rivali come una mappa del fango.
- Non smuovere uno stagno che ha già una guida.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/20

金蝉脱壳

La cicala d'oro abbandona il guscio

jīn chán tuō qiào

La cicala d'oro abbandona il guscio.

存其形，完其势；友不疑，敌不动。巽而止，蛊。

Conserva la forma esteriore e mantieni intatta la posizione; così gli alleati non sospettano e il nemico non si muove. Cedere, e poi arrestarsi: l'esagramma Gu (Degrado).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

La cicala d'oro abbandona il guscio significa lasciare in piedi la forma visibile della propria posizione e portare la parte viva altrove. Il guscio sono bandiere, tamburi, una routine, una finestra illuminata, un vice che continua a rispondere alla posta.

LA STORIA — LA RITIRATA DA WUZHANGYUAN, 234

Zhuge Liang morì nel suo campo a Wuzhangyuan nell'autunno del 234, ancora schierato contro Sima Yi oltre il fiume Wei.

USARLO OGGI

- Lascia una forma che risponde ancora.
- Sposta le persone migliori solo mentre quella forma tiene.
- Tratta il silenzio improvviso come un guscio fallito.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/21

关门捉贼

Chiudere la porta per catturare il ladro

guān mén zhuō zéi

Chiudere la porta e catturare il ladro.

小敌困之。剥，不利有攸往。

Accerchia un piccolo nemico. L'esagramma Bo (Smembramento): non è propizio avere una meta dove andare.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

«Chiudere la porta per catturare il ladro» significa che un piccolo avversario va accerchiato, non braccato in campo aperto. Il timore del commento non è solo che fugga.

LA STORIA — LA TRAPPOLA DI MA YI, 133 A.C.

Nel 133 a.C., all'inizio delle guerre dell'imperatore Wu contro gli Xiongnu, Wang Hui propose la porta nella sua forma pura. Un mercante di Ma Yi, nel nord dell'attuale Shanxi, avrebbe finto di tradire la città. Il chanyu sarebbe entrato per prenderla. Un esercito Han nascosto nelle valli si sarebbe chiuso alle sue spalle.

USARLO OGGI

- Chiudi le uscite prima di iniziare l'inseguimento.
- Lascia andare un piccolo nemico se non puoi intrappolarlo.
- Non mettere alle strette una forza abbastanza grande da resistere.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/22

远交近攻

Allearsi con i lontani, attaccare i vicini

yuǎn jiāo jìn gōng

Allearsi con i lontani, attaccare i vicini.

形禁势格，利从近取，害以远隔。上火下泽。

Quando il terreno e la situazione ti bloccano, il vantaggio sta nel prendere ciò che è vicino, e il danno nell'essere tagliato fuori dalla distanza. Fuoco sopra, lago sotto: l'esagramma Kui (Opposizione).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

«Allearsi con i lontani, attaccare i vicini» significa che la distanza è un costo, non un prestigio. Il commento lo formula come regola del terreno in una guerra confusa e multilaterale. Un nemico lontano è difficile da colpire e facile da affittare con un beneficio.

LA STORIA — FAN JU CONSIGLIA IL RE DI QIN

La frase è una linea politica detta a un re, non un proverbio a cui in seguito è stata cucita una morale. Nello Shiji, Fan Ju, un uomo di Wei sopravvissuto a un pestaggio in patria, raggiunse Qin nel mezzo del lungo regno del re Zhaoxiang e ottenne infine un'udienza privata.

USARLO OGGI

- Combatti per un terreno che puoi davvero tenere.
- Affitta il rivale lontano; non marciare attraverso gli amici.
- Tratta un alleato vicino sul fianco come una questione irrisolta.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/23

假道伐虢

Chiedere il passaggio per conquistare Guo

jiǎ dào fá Guó

Prendere in prestito una strada per attaccare Guo.

两大之间，敌胁以从，我假以势。困，有言不信。

Stretti tra due grandi potenze, sono costretti dal nemico all'obbedienza; io offro loro una parvenza di appoggio. L'esagramma Kun (Oppressione): ci sono parole, ma non sono credute.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Chiedere il passaggio per conquistare Guo significa chiedere a uno Stato più debole, situato tra te e il tuo vero obiettivo, il passaggio, distruggere l'obiettivo e poi distruggere lo Stato che ha concesso la strada. Il commento dice che le belle parole non basteranno.

LA STORIA — JIN CHIEDE IL PASSAGGIO, 658-655 A.C.

Guo e Yu erano piccoli Stati, l'uno muro esterno dell'altro. Il duca Xian di Jin voleva Guo. Nel 658 a.C. il suo ministro Xun Xi gli disse di non sfondare. Inviò a Yu i cavalli di Qu e il disco di giada di Chuiji, tesori che il duca detestava perdere, e chiese una strada.

USARLO OGGI

- Tratta una richiesta di passaggio come una richiesta di te stesso.
- Rifiuta il secondo prestito anche se il primo ha funzionato.
- Non barattare il tuo muro esterno per un dono.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/24

偷梁换柱

Rubare le travi e sostituire i pilastri

tōu liáng huàn zhù

Rubare le travi e sostituire i pilastri.

频更其阵，抽其劲旅，待其自败，而后乘之，曳其轮也。

Cambia di continuo il loro schieramento, sottrai le loro truppe migliori, aspetta che falliscano da sé, e poi approfittane. Trascina la ruota.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Rubare le travi e sostituire i pilastri significa che una formazione comune è retta da pochi posti, e quei posti sono persone. Il commento usa il linguaggio dell'accampamento. Una formazione ha una lunghezza e una larghezza.

LA STORIA — XIANG YU DIVIDE I REGNI, 206 A.C.

Il testo dello stratagemma descrive quella manovra e non nomina alcuna battaglia. Ciò che descrive è uno scambio segreto dentro un accampamento condiviso: cambia il ruolino finché le truppe migliori dell'altro comandante non reggono più le sue travi, o finché i tuoi ufficiali stanno dove stavano le sue travi, e poi erediti l'esercito.

USARLO OGGI

- Nomina i posti portanti prima che il lavoro comune cominci.
- Tratta un rimpasto a metà campagna come un atto ostile.
- Tieni le persone migliori in posti che controlli ancora.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/25

指桑骂槐

Indicare il gelso e maledire l'acacia

zhǐ sāng mà huái

Indicare il gelso e maledire l'acacia.

大凌小者，警以诱之。刚中而应，行险而顺。

Quando il più forte incute soggezione al più debole, avvertili per guidarli. Saldo al centro e corrisposto; cammina nel pericolo eppure le cose si accordano. Questa è la voce dell'esagramma Shi (L'esercito).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Indicare il gelso e maledire l'acacia significa che il rimprovero che la sala deve sentire è puntato su qualcuno, o qualcosa, appena di lato. Un ordine diretto è già fallito, e una tangente renderebbe solo più sospette le persone sospette.

LA STORIA – ZOU JI E GLI ADULATORI

Il libro degli stratagemmi non nomina alcun caso. L'esemplare classico e nitido del suo metodo è più antico del proverbio. Nello Zhanguo ce, Zou Ji di Qi, ministro alto e bello, chiede alla moglie, alla concubina e a un ospite se sia più bello del signore Xu della città a nord.

USARLO OGGI

- Punta il rimprovero un passo di lato.
- Usa una tua piccola colpa come esempio.
- Non fare una tangente a chi non hai ancora guidato.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/26

假痴不癫

Fingere stoltezza, non pazzia

jiǎ chī bù diān

Fingere stoltezza, non pazzia.

宁伪作不知不为，不伪作假知妄为。静不露机，云雷屯也。

Meglio fingere ignoranza e non fare nulla, che fingere conoscenza e agire in modo avventato. Resta fermo, e non rivelare la molla della tua azione. Nuvole e tuono: l'esagramma Zhun (Difficoltà all'inizio).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Fingere stoltezza, non pazzia significa che nascondi di aver capito e rifiuti il teatro di una falsa pazzia. Il titolo inglese corrente, «feign madness», rovescia il cinese. Chi è la stoltezza, l'aspetto di una persona che non segue. Dian è l'essere rovesciati, una mente o un accampamento in spasmo.

LA STORIA — LA MALATTIA DI SIMA YI, 248-249

Nel commento stanno due quadri della stessa abitudine, ed entrambi hanno un nucleo storico. Nel 234, durante lo stallo a Wuzhangyuan, Zhuge Liang mandò a Sima Yi un copricapo e vesti da donna, un insulto pubblico fatto per trascinarlo in una battaglia che non voleva. Sima Yi non abboccò.

USARLO OGGI

- Sembra lento finché il momento non è davvero tuo.
- Rifiuta una provocazione che esiste per farti muovere.
- Non inscenare mai una pazzia: mostra il piano.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/27

上屋抽梯

Attirare sul tetto e togliere la scala

shàng wū chōu tī

Salire sul tetto e tirare via la scala.

假之以便，唆之使前，断其援应，陷之死地。遇毒，位不当也。

Offri loro un'agevolazione, inducili ad avanzare, taglia il loro appoggio e falli cadere su terreno mortale. Incontra il veleno; la sua posizione non è quella giusta. Questo è l'esagramma Shihe (Mordere da parte a parte).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Attirare sul tetto e togliere la scala significa che non trascini un nemico su un terreno cattivo con la forza. Offri un'agevolazione che già desidera, incoraggi il passo, e solo allora tagli gli appoggi: le riserve, la strada di casa, gli alleati che potrebbero ancora tirarlo giù.

LA STORIA – MURONG CHUI E LA STRADA PER IL FIUME FEI, 383

Fu Jian dei Qin anteriori aveva passato anni a costruire il più grande Stato del nord, e voleva i Jin orientali. La maggior parte dei suoi ministri, tra loro Fu Rong, gli disse che l'invasione era un tetto su cui non gli serviva salire. Murong Chui no.

USARLO OGGI

- Diffida di un amico che ama il tuo piano più rischioso.
- Assicura la via di discesa prima della via di salita.
- Chiedi chi eredita le tue persone se fallisci.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/28

树上开花

Adornare l'albero di fiori finti

shù shàng kāi huā

Sull'albero, i fiori si aprono.

借局布势，力小势大。鸿渐于陆，其羽可用为仪也。

Prendi in prestito l'ambientazione per disporre la tua postura: la forza è piccola, l'esibizione è grande. L'oca selvatica giunge gradualmente sull'altura; le sue piume possono servire da ornamento rituale. Questo è l'esagramma Jian (Progresso graduale).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Adornare l'albero di fiori finti significa che la forza è piccola e la postura si ingrandisce prendendo in prestito un'ambientazione. L'immagine del commento è domestica e precisa. L'albero non ha fiori. I fiori si possono tagliare dalla seta e legare, e chi non si avvicina non vedrà i fili.

LA STORIA — TAN DAOJI MISURA LA SABBIA, 431

Nel 431, sulla ritirata da Licheng, il generale Liu-Song Tan Daoji restò senza cibo. I disertori dissero ai Wei settentrionali che li inseguivano che l'esercito Song era finito. Le colonne erano vicine a spezzarsi.

USARLO OGGI

- Spendi un poco di sostanza reale sull'esibizione.
- Prendi in prestito un'ambientazione più grande, piuttosto che inventarne una.
- Aspettati che il trucco muoia da vicino.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/29

反客为主

L'ospite diventa il padrone

fǎn kè wéi zhǔ

Trasformare l'ospite nel padrone.

乘隙插足，扼其主机，渐之进也。

Cogli un varco e pianta un piede; afferra il loro meccanismo vitale. Questa è l'avanzata graduale, l'esagramma Jian (Progresso graduale).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

L'ospite diventa il padrone significa che un nuovo arrivato finisce per possedere le decisioni della casa in cui è entrato come aiutante. Il commento ordina gli stadi con cura. Una persona mossa da altri è uno schiavo. Una persona ricevuta con cortesia è un ospite. Un ospite senza appiglio è temporaneo.

LA STORIA – LA LETTERA DI LI YUAN A LI MI, 617

L'esercito ribelle di Li Mi, a est, era quello di prestigio, e lui voleva essere trattato come il capo dell'intera sollevazione. Li Yuan, sollevatosi a Taiyuan nel 617 e bisognoso di mano libera a ovest, gli scrisse.

USARLO OGGI

- Tieni il controllo che fa muovere il luogo.
- Nota quali favori sono diventati indispensabili.
- Non confondere la cortesia con una quota del comando.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/30

美人计

La trappola della bellezza

měi rén jì

Lo stratagemma della bellezza.

兵强者，攻其将；兵智者，伐其情。将弱兵颓，其势自萎。利用御寇，顺相保也。

Se il loro esercito è forte, colpisci il generale; se il generale è abile, fiaccane i sentimenti. Quando il generale si indebolisce e le truppe si afflosciano, lo slancio appassisce da sé. È utile servirsene per tenere a bada i predoni; restando nella giusta relazione le due parti si proteggono a vicenda. La frase viene dall'esagramma Jian (Progresso graduale).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

La trappola della bellezza significa che un esercito forte si attacca attraverso il suo generale, e un generale abile si attacca attraverso i suoi sentimenti. La frase classica non menziona le donne. Parla di giudizio, appetito e del rilassamento che segue quando un comandante smette di essere un comandante.

LA STORIA — GOUJIAN, FUCHAI E XI SHI

Dopo la sconfitta nel 494 a.C., Goujian di Yue si sottomise di persona a Fuchai di Wu. Il racconto dello Shiji è politico e duro. Servì a Wu, tornò in patria, covò il rancore con il famoso fiele accanto al sedile e ascoltò Fan Li e Wen Zhong. Inviò doni e attendenti.

USARLO OGGI

- Se non puoi spezzare la forza, studia il comandante.
- Non pagare un rivale con terra o diritti esclusivi.
- Tieni le decisioni vitali lontane dagli umori di una sola persona.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/31

空城计

Lo stratagemma della fortezza vuota

kōng chéng jì

Lo stratagemma della città vuota.

虚者虚之，疑中生疑；刚柔之际，奇而复奇。

Dove sei vuoto, ostenta il vuoto, così che dal dubbio nasca altro dubbio. Sul confine tra duro e morbido, accumula sorpresa su sorpresa.

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Lo stratagemma della fortezza vuota significa che sei davvero debole, e mostri la debolezza in modo così evidente che un nemico attento non riesce a crederci.

LA STORIA – LA CITTÀ VUOTA, DAL ROMANZO A GUAZHOU

La scena che tutti possono immaginare è una scena di romanzo. Nel capitolo 95 de Il romanzo dei Tre Regni, dopo la vera sconfitta di Ma Su a Jieting nel 228, Zhuge Liang si trova a Xicheng quasi senza truppe.

USARLO OGGI

- Mostra il vuoto solo a un avversario prudente.
- Spendi una reputazione di prudenza; non inventarne una.
- Non tentare la porta aperta una seconda volta.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/32

反间计

Rivoltare le spie del nemico

fǎn jiàn jì

Lo stratagemma della spia rivoltata.

疑中之疑。比之自内，不自失也。

Dubbio nel dubbio. Alleanza dall'interno: non si perde se stessi. È l'esagramma Bi (Tenere insieme).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Rivoltare le spie del nemico non significa solo catturare un agente. Significa usare i canali stessi dell'avversario, e la sua stessa prontezza a sospettare dei suoi, perché si ferisca da solo. La definizione del commento è breve. Una trama di spionaggio fa dubitare il nemico dei suoi uomini.

LA STORIA – TIAN DAN E LA DICERIA SU YUE YI, 279 A.C.

Yue Yi di Yan aveva fatto ciò che una generazione di generali non era riuscita a fare. Sotto il re Zhao aveva spezzato Qi, dal 284 a.C., e preso più di settanta città. Due resistevano, Ju e Jimo. Tian Dan era a Jimo.

USARLO OGGI

- Alimenta un sospetto che l'altra parte ha già.
- Mira il sussurro alla loro persona indispensabile.
- Non destituire le tue persone chiave su un solo canale.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/33

苦肉计

Ferirsi da sé per ottenere fiducia

kǔ ròu jì

Lo stratagemma della carne amara.

人不自害，受害必真；假真真假，间以得行。童蒙之吉，顺以巽也。

Gli uomini non si danneggiano da sé; se sono danneggiati, deve essere vero. Il falso passa per vero e il vero per falso, e così la manovra della spia riesce. La buona sorte del giovane stolto: egli è docile e cedevole. Questo è l'esagramma Meng (Stoltezza giovanile).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Ferirsi da sé significa far apparire una ferita come un litigio dentro il proprio campo, così che il nemico si fidi di chi l'ha subita. La frase classica enuncia il pregiudizio sfruttato. Gli uomini non si feriscono da sé; perciò una ferita è sincera.

LA STORIA – IL DUCA WU DI ZHENG E IL SIGNORE DI HU

Han Feizi la racconta come un monito sulla persuasione, non come un resoconto di campagna. Il duca Wu di Zheng voleva attaccare Hu. Prima diede in sposa sua figlia al signore di Hu, perché si sentisse lusingato e al sicuro. Poi chiese alla corte, in pubblico, chi dovesse attaccare.

USARLO OGGI

- Diffida di un rifugiato la cui ferita aiuta chi lo manda.
- Chiediti a chi giova il litigio che hai appena visto.
- Non prendere una rottura pubblica come prova di una spaccatura.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/34

连环计

Stratagemmi concatenati

lián huán jì

Lo stratagemma degli anelli collegati.

将多兵众，不可以敌，使其自累，以杀其势。在师中吉，承天宠也。

Quando dispongono di molti generali e di una grande armata, non affrontarli di petto. Fa' che si intralcino da soli, e così spezza il loro slancio. Buona fortuna in mezzo all'esercito: riceve il favore del cielo. Questo è l'esagramma Shi (L'esercito).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Gli stratagemmi concatenati significano due piani legati in modo che il primo crei la condizione di cui il secondo ha bisogno. Il passo classico riguarda la scala. Molti generali e una grande armata non vanno affrontati di petto.

LA STORIA – RED CLIFFS NEL ROMANZO, FAGIOLI NEL CAMPO

Ciò che la maggior parte delle persone immagina è Pang Tong a Red Cliffs, che convince Cao Cao a incatenare le navi tra loro perché i soldati del nord smettano di soffrire il mal di mare, e poi Zhou Yu che incendia la catena così che la flotta non possa disperdersi.

USARLO OGGI

- Abbina una mossa che li impegna a una mossa che intrappola l'impegno.
- Non rivelare il secondo anello prima che il primo si sia chiuso.
- Non affrontare con un solo colpo una forza dalle molte teste.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/35

走为上

Se tutto fallisce, ritirarsi

zǒu wéi shàng

Ritirarsi è la via superiore.

全师避敌。左次无咎，未失常也。

Conserva l'esercito intatto ed evita il nemico. Si ritira a sinistra. Nessuna colpa. Non ha abbandonato la via costante. Questo è l'esagramma Shi (L'Esercito).

三十六计 · TESTO CLASSICO · TRADUZIONE DI LAVORO DI ICONS (BOZZA)

CHE COSA SIGNIFICA

Se tutto fallisce, ritirarsi significa andarsene mentre l'esercito esiste ancora, e considerare quell'addio come la migliore delle scelte rimaste. Il titolo inglese suona come una scusa. Il cinese, e l'antico detto da cui deriva, è più fermo: la fuga è il piano superiore. Il commento fa i conti.

LA STORIA – LE CAPRE DI BI ZAIYU, E UN DETTO PIÙ ANTICO

La frase è più antica del libro. Nel Libro dei Qi meridionali, nella biografia di Wang Jingze, un uomo alle strette la lancia contro una corte ostile: i trentasei piani di Tan Gong, e la fuga è il migliore.

USARLO OGGI

- Vattene mentre la squadra e i mezzi esistono ancora.
- Preferisci un'uscita pulita a una pace firmata sotto pressione.
- Pianifica la retroguardia prima dell'annuncio.

Fonti, miti e domande: easternicons.com/it/stratagems/36

Continua a leggere

Icons è un progetto gratuito sul canone strategico orientale — Sun Tzu, i 36 stratagemmi, Han Feizi, Zhuge Liang, Chanakya, Musashi — letto sulle fonti. Ogni citazione è controllata; se non è nella fonte, non la pubblichiamo.

Prova la verifica delle citazioni (Sun Tzu l'ha detto davvero?) e il quiz: quale stratega orientale sei?

EASTERNICONS.COM



NEWSLETTER SETTIMANALE GRATUITA

Uno stratagemma verificato ogni settimana

La newsletter gratuita di Icons (in inglese): il testo originale, la storia e il verdetto, via e-mail. Inquadra il codice o apri il link.

Iscriviti gratis → iconsdaily.substack.com